



Kelc'h-gelaouenn Kevredad ar C'helc'hiou Keltiek

(Bulletin intérieur de la Fédération des Cercles Celtiques)

MENSUEL

BILINGUE

= = = = =
M E A Z A L C' H O
= = = = =

ANVER-C'HWEVRER 1919 -

MAR YEZH

STOURMERION A GALON VAT

Dont a raio an iwerzhoneg da vezañ adarre yezh Iwerzhon a-bezh.

Ma n'eus, avat, evit adsevel ar yezh, nemet al lezennoù, ez eo sur da vervel.

Ar gouarnamant en deus graet kalz, hag al lezennoù a zo a-du gant an iwerzhoneg. Kelennet e vez ar yezh er skolioù, ha diaes e vefe bezañ den-e-karg hep gouzout anezhi mat awalc'h. Met ma fell deoc'h gwelout sklaer pegen' dinerzh eo al lezenn pa vez sentet ouzh al lizherenn, ha ket ouzh ar spered, deuit e kornioù 'zo eus Iwerzhon. Ena, ar saozneg a zo roue, hag a chomo roue, daout d'an holl lezennoù, keit ha na vo ket kemmet ene an dud.

Labour kaer a vez graet en Iwerzhon evit ar yezh, evitañ da vezañ graet fall alies. Al labour kaerañ-holl, koulskoude, a-boan ma vez taolet evezh outañ. Bez 'ez e' al labour graet, amañ ahont, gant tud a galon, paour ha divrud : mistri ha mestrezed-skol, o kelenn an iwerzhoneg, n'eo ket dre ret, met dre garantez, hag o lakaat un tamm eus ar garantez-se da dremen e kalon ar vegale; tud kozh ha yaouank o ren Kelc'hioù, n'eo ket evit kanañ ha dañsal hepken, met ivez evit studiañ ha rein e'hoant da studiañ.

Adsav ur yezh a zo un oberenn a garantez. Soñjomp en dra-se. Soñjomp ne dalvezzo da Vreizh da netra kaout ar brezhoneg er skolioù ma ne gar ket ar gelennerion o labour. Ha e'hwil eo, ar re a gelenn hor yezh d'un dornadig mignoned, ar re a sav Kelc'hioù breizhek a spered hag a yezh, a re evit Breizh pezh na vo biken graet dre lezenn. Dalc'honion ar yezh en Iwerzhon, va e'heredit, n'int ket niverusoc'h egedoc'h. Ha gant ar re-se, ar re-se hepken, e vo saveteet an iwerzhoneg.

Mar domp deuit a-benn da sevel traoù padus war dachenn hor yezh, ez eo dre m'az eus bet stourmerion a galon vat en hor mesk. N'hon eus bet harp ebet digant ar gouarnamant a ren hor bro, ha ma klask un deiz rein harp, hep arvar e vo kentoc'h da ziskar hol labour, rak e spered n'eo ket hor spered. Stourmomp atav, drezomp hon-unan. N'eus forzh pegen dister e seblant bezañ ar pezh a reomp bremañ, talvoudek-dreist ez eo e-keñver an amzer da zont. Na lakaomp ket hor fiziañs e lezennoù n'int ket graet, hag a vo graet fall marteze pa vint graet. Ennout da-unan, stourmer, e rankez lakaat da fiziañs.

UL LIZHER... A GARANTEZ, E BREZHONEG.....

setu pezh a zo bet kasat dimp da
ambann "ME A ZALO'HO"....un dra divoutin eo da nebentañ,
ha krediñ a reomp a blijjo tamm pe damm d'hon leznerien, skri-
vet ma'z eo en ur brezhoneg ceun, gantañ avat blaz rannyezh
dwaned, hon eus miret er skrid, evel ma oa..

Paris, d'ar 16 vet deiz a viz
Here.

Muiañ-garet,

Degemeret am eus da lizher kentañ hag evel just
"e oa ur blijadur zispir kaout degre ac'hanout. Pa soñjan e
"vo ret deomp chom tri mizvezh hep em welout, ez a moan ma
"e'halon. Ken yaouank eo hon anaoudegezh ha bezañ endeo ken
"stag an eil ouzh egile ma hañval ar vuhez bout disliv ha
"dister pa vezer dispartiet, daoustha nen deo ket ur souezh
"dit-te ivez ? Biskozh betek-henn n'en deus bet paotr al
"lizhiri kement a bouez evidon. Abaoe daou pe dri deiz e e'hor-
"toen da respont ha daoust da heol miz here parañ splann war
"ar straedoù, divlañ e oa din pep tra ha ne gleven nemet tris-
"tez an deil o tishiliañ diouzh ar gwez. Hiziv am eus bet da
"lizher ha pep tra a lavar d'am e'halon pegen brav eo bevañ,
"pa garer hag e vezer karet. Soñjal a ran ennout hag e ouzon
"e sonjez ennon, ha pep tra a vez unan ac'hanomp fronet ganti
"e vez an hini arall kenlod enni.. Nann, gwir e skrivez,
"muian-garet, nag amzer na pellder ne e'hellont hon dispartiañ.

"Skrivet azh eus din e galleg, hag aes eo da
"gompren, peogwir n'eo bet kelennet dit nepred skrivañ hor
"yezh. Met klemmañ a rez p'azh eus bet poan o lenn ma lizher
"brezhonek hir, gant meur a e'her divoas dit. Muiañ-garet,
"daoust hag azh eus kredet am eize gwezh ebet skrivet dit e
"galleg ? Biken h'henn grin. Re zon emañ sanket em e'halon
"klouarder ar gerioù hon eus eskemmet, re vev em divskouarn
"distilh e'hwek da vouezh, evit prizañ ober gant ur yezh
"estren evit displegañ trivliadoù ken ceun ha ken bev. Rot
"eo dit henn meizout ivez, buan ez afamp estren an eil d'egile
"oc'h ober gant gerioù na e'hellont dihuniñ hekleb obet en
"hon askre, gerioù a ziouer pep ster bev evit hor e'halon
"hag evit hon ens. D'am spered, koulskoude, e lavari, nen deo
"ket ar galleg ur yezh estren. Er yezh-se ez on bet desket
"hag ar bloavezhioù am eus bevet e Bro-C'hall o deus graet
"din koll betek an tañvad diwezhañ an taol-mouezh a ziskulie
"e oan breizhat. Te ivez, ez out gouest da ober mezh da veur
"a C'hall bet ganet ha maget er "Frans dous" hep bout doazh (I)
"da gomz e yezh ez-reizh. Met evelkent ez eo ar brezhoneg
"yezh hor e'halon. Gerioù brezhoneg nemetken o deus ar galloud
"da reiñ d'ar bed ur ster koulz evit hor e'halon hag evit
"ar spered. Ar galleg zo distag diouzh ar bed, diouzh an anian
"ha diouzh ar galon. Marteze ez eo dre-se e e'hellomp prezeg
"galleg ken mat : ster don ar vuhez, ar galon, ar bedenn, a
"gomz ennon e brezhoneg. Ar galleg a chom da zisplegañ
.....

monastion' "abstrakt" hag uhel, hervez a gredont, bas ha distag diouzh ar wirionez, evel ma lavar rev-arall. Ni a oar ez eo ar galleg yezh an "ermes" hag en komzomp didro ha difistilh ha n'eo ket evel ar Vimbochedoù, bamet rak hesonder ha spere-dekter o gerioù.

Levenez ma e'halon, poan azh po adarre o lenn ma lizher, o tisplegañ dit an holl venozioù-se na vezer ket boas da lenn e brezhoneg. Hogen ret eo diñ skrivañ kement-se evit diskouez dit ar pezh zo ken splann din-me. Diaes eo da unan n'en deus ket dilezet ar vro kabut. Nozioù sklaer diwar benn ar e'hudennoù ken pouezus-mañ, ha re start eo an ereoù hor stag an eil ouzh egile vit chom pep unan dizamant ouzh ar pezh a ren e spered an hini arall. Hap dale e vimp gwelot o sevel un tiegezh nevez ha peursevenii hor e'harantez dre grouiñ buizioù nevez a vo frouezh hou div vuhez-ni. Ret dezhe bezañ un adskend gwirion eus an unvaniezh a ren etrezomp-ni. Ya, ma sklerijenn, tridal a ra ma e'halon pa sonjañ e deoula-gadigoù a vo glas evel da re, e muzellouigoù a zigouezio diampart gerioù flour. Ar gerioù-se a vo gerioù brezhonek. An tiegezh ne vo ket unan eus an tiegezhioù disrannet ma'z eo bet savet yr speurenn etre ar rumadoù, ma'z eo ar brezhoneg yezh ar geront hag e vez desket ar galleg d'ar vugale, e sigur aesaat an traoù d'ar skolaer gall. Evel m'o deus hor e'herent bevet ha gwelot ar bed ez eo bet diskouezet deomp, hag evel-se e rankomp em diskouez d'hor bugale, mar ne fall ket deomp ober anezhe kerfoù diene evel ma anavezañ meur a hini, tud gaezh o vonet hap stur dre ar vuhez, estrañjourion dezhe o-unan.

(I) - doazh : gouest

(da heul).

+
+ +

A.J.R..

PINVIDIKAAAT HOR YEZH- (eil pennad)

Setu, da heul, ur renkadenenn all a gerioù, deoc'h da sellout ha klotañ a reont gant pezh a sonjit, hervez ar ger galleg anavezit, pe da glask unan all gwelloc'h :

Accessoires	:	Diankachoù	:
Allocations familiales	:	Gopr-bugale	:
	:	Gopr tiegezh	:
	:	(Arvor)-(I)	:
Allume-gaz (briquet)	:	Strink-tan	:
Ampoule électrique	:	Boul-tredan-	:
	:	klogorenn	:
Anche (de biniou)	:	Lañchenn	:
Antenne (de T.S.F.)	:	Gwern-stign	:
Anti-monte-lait-	:	Divourbouilh	:
Assurances sociales	:	Gopr-Kleñvedoù-	:
Biche	:	Pallenn-do (eus: tōenn:	:
Bladeuse (lampe)	:	Klogorenn-loc'h-	:
	:	diloc'h-	:

(da heul)

III - Amprout ho kerioù nevez e frazennoù pemdeziek, dres evel ma vezont implijet e galleg, pe e yezhoù all.

(I) Bet implijet e kelaouenn "Arvor"

KERLANN.

LES CLANS BRETONS

----- On trouvera ci-dessous une liste de noms et sobriquets qui serait à compléter. Nous comptons sur vous chers lecteurs, pour nous aider. Nul mieux que vous ne connaît comme vous la faites votre propre ville ou village, le petit coin de Bretagne que vous habitez. Peut-être les habitants portent-ils un nom ou un surnom limité à une ou plusieurs communes ou "paroisses". Faites-nous le connaître. Une rivalité de clocher; le port d'une coiffe différente, le changement de dialecte, peuvent contribuer à délimiter ces véritables familles bretonnes juxtaposées. Aidez-nous à faire ce travail et nous pourrons recueillir, avec votre collaboration, les renseignements précieux, et dresser un jour la carte de Bretagne des clans bretons :

Madenn (-ed).	CARHAIX	Dardoub(-ed)	CHATEAUNEUF
Bidar	PLEYBEN		du Faou-
Kouzik (-ed)	QUIMPERLE ?	Giz Fouen	FOUESNANT
Duik(-ed)	" ? ?	Deñved-Gwenn	PONTIVY
Melenik (-ed)	ELLIANT	Pourlet (-ed)	GUEMENE S/Sc.
Glazik (-ed)	CORAY ht ? ?	Poch(où)-kerc'h-	PORSPODER
Fisel	ROSTRENNEN ht ?	Pagan (iz)	? ? ?
Capenn (-ed)	Cap Sirun	Pouch (-ed)	CARANTEC-TAULE
Sparlenn	CHATEAULIN-	Bouchig	SAINT POL de
BIGOUDEN	PONT L'ABBE		LEON
Poch(où) flek -	KERITY PENMARC'H	Chelgenn (-iz)	L'NDIVISIAU
Penn-Gardin	DOUARNENEZ-	Junosenn	St MARC

etc. etc..... A vous de compléter, de rectifier ou de préciser, le cas échéant.

KERLANN.

AR SWISKANANTOU

Voici la réponse qui nous est parvenue concernant le bonnet porté à PLOUGASTELL et appelé "BONED SEGOVIE". Nous en donnons le texte en breton et en français, afin que les "chercheurs" de Haute Bretagne, membres de Cercles et Groupes en puisse bénéficier. Nous en profitons pour leur dire que nous userions plus souvent du même procédé,.... si nous avions suffisamment de matériel. Comme, au contraire, nous sommes limités en stencils comme en papier, en raison de leur coût actuel, ils comprendront que nous donnions le pas à la langue bretonne.

Hervez pezh am eus klevet
gant ar re gozh e Plougastell
ar "boned Segovie" a dennfe
hany eus ar ger SEGOVIE,
Bro-Spagn, elec'h na yez
tract gwechall.

§-D'après les renseignements que
j'ai recueillis près des person-
nes "d'âge" à Plougastell, le
dit "Boned Segovie" tirerait
son nom de la ville d'Espagne,

En amzer-se, pesketaerien Bro Spagn a zeue aliez e porzhioù Plougastell evit diskargan o fesked. Ar boned a oa ganto a zo bet dalc'het gant tud Plougastell. Ne oa godell ebet da vragoù ar wazed, d'ar choulz-se, ha lakaat a raent o butun, piben ha mouchoer e-barzh o boned.

N'eo mui douget ar Boned Segovie gant den ebet. Ar re diwezhañ a zo bet gwelet araok brezel 1914.

où il se fabriquait. Car ce seraient les pêcheurs espagnols, qui, à une certaine époque utilisaient fréquemment les ports de Plougastel, qui auraient amené cette mode, adoptée par les hommes. Comme ils n'avaient pas, à cette époque, de poche à leur pantalon, ils mettaient leur tabac, leur pipe et leur mouchoir dans le fond de leur bonnet.

Le "bonnet de Segovie" n'est plus porté actuellement; le dernier que l'on ait vu porté nous ramène avant la guerre de 1914.

Jakez FOURNIER-LE HENAFF-

OPINION QUI NOUS VIENT DE FOUGERES- "Pour le costume féminin une habitude déféctueuse s'est glissée. Celui-ci, aux siècles passés n'était jamais fait d'étoffe noire. Cette mode a pris forme, je crois, au siècle dernier, quand le noir fut adopté pour le deuil et que les étoffes noires furent plus nombreuses. Aussi pour les groupes il semble qu'il vaudrait mieux reprendre la formule plus ancienne et varier les couleurs dans les costumes. Nous le faisons dans nos costumes reconstitués, en Haute-Bretagne. Ce serait beaucoup plus scénique. (1)

"Le deuil se portait, anciennement, dans nos régions, avec des teintes violettes ou mauves. Les fichus n'étaient jamais complètement noirs, mais de couleurs foncées, agrémentés de dessins blancs, mauves, gris, etc. Pour la coiffe, les ailes se baissaient en signe de deuil."

"Si nous en croyons les vieilles gravures, les costumes d'alors semblent presque toujours de couleurs vives.

"J'ai fait faire mes costumes blancs, bis, et rouges; nous précise Melle CORVAISIER, du groupe "Art et Folklore" de FOUGERES- les châles sont en velours blanc frappé de dessins bleus, rouges, genre enluminure. Les tabliers d'un tissu à fond noir avec des arabesques de tons différents."

Nous remercions bien vivement Melle CORVAISIER de ces détails qui ont entre autres intérêts celui de nous apporter la preuve, dans ces matières de costumes, comme dans bien d'autres, de l'unité de la Bretagne. En effet ces indications sont également valables pour la Basse-Bretagne où par exemple la coutume de porter les ailes des coiffes tombantes en signe de deuil subsiste toujours.

Nous tenons à expliquer le point d'exclamation que nous avons indiqué après l'expression "plus scénique"... En effet, nous le soulignons une fois de plus, l'oeuvre et le but des Cercles et Groupes a deux aspects différents suivant qu'ils sont situés dans des lieux où il n'y a plus trace de vêtture traditionnelle, comme de chants et de danses locales,

ou, qu'au contraire un Cercle existe là où tout cela est encore vivant, seulement peut-être en demi-désaffection près de la génération "montante". La question "scénique" parce qu'elle intervient dans le premier cas comme instrument de propagande, a une certaine importance; dans le second beaucoup moins, ou même pas du tout. Et nous nous hâtons d'ajouter, d'ailleurs, qu'en général, les Cercles ont, actuellement assez heureusement situé le problème et le plus souvent savent le résoudre dans le meilleur sens.

~ A CIUO KELEIER A BEP SEURT ~

ASSEMBLEE GENERALE DE LA FEDERATION DES CERCLES CELTIQUES

L'ensemble des réponses des Cercles à la circulaire de décembre, nous sont bien parvenues. Elles font ressortir une majorité en faveur du principe des modifications proposées, avec toutefois quelques divergences de détails pour la mise en application.

La plupart des réponses indiquent, par ailleurs, qu'en raison de difficultés matérielles - en particulier le coût des voyages, beaucoup de représentants de Cercles ne pourraient, en ce moment, se déplacer pour une Assemblée Générale.

Il faut donc reporter cette réunion plénière à une date ultérieure, ce dont nous prions les dirigeants de Cercles et groupes de bien vouloir prendre note.

+

++

Il n'en demeure pas moins qu'il est plus que jamais nécessaire d'envisager une refonte et une réorganisation profonde de l'action près de la Jeunesse Bretonne, dans les Cercles Celtiques et autres groupes à forme populaire du même genre.

Sur le plan LOCAL, sur le plan REGIONAL et enfin, dans son ensemble, le problème se pose, et profitant du délai que nous laisse le report de l'Assemblée Générale, chacun doit, sur son terrain, y réfléchir, rechercher et provoquer d'utiles échanges de vues entre dirigeants et animateurs.

Les exigences de la vie actuelle font que le temps dont chacun d'entre nous dispose pour notre action est de plus en plus limité. L'hiver et les méfaits d'une "grippe" assez pernicieuse, ont encore restreint les activités des uns et des autres, au cours des dernière semaines.

-C'est ainsi que nous devons prier les lecteurs de -"ME A ZALC'HO" de nous excuser du retard apporté à la publication du présent numéro.

Et pourtant malgré toutes les difficultés, il faut
TENIR... mieux encore : gagner du terrain, progresser. C'est
à nous qu'incombe de maintenir et de développer cette inten-
se VIE SPIRITUELLE que la foi et l'ardeur de nos prédécesseurs
ont su réveiller et dont désormais la jeunesse bretonne ne
saurait se passer.

Il faut continuer à alimenter cette vie, à en orga-
niser, à en adapter sans cesse les manifestations. Le Profes-
seur E. GUEGUEN, ancien Président de la Fédération le répétait
déjà, à l'époque : c'est le propre de quelque chose qui vit
que d'évoluer. Il ne s'agit donc pas de se décourager ni de
s'alarmer outre mesure parce qu'au stade actuel se pose tel
problème, se manifeste tel aspect : il faut agir en consé-
quence, et toujours dans le sens du constructif, en sachant
très bien que les solutions choisies ne seront, elles non plus
qu'imparfaites et qu'elles en appelleront d'autres...

+

+ +

Il ne peut être question de diriger, de réglemen-
ter et légiférer à outrance, à partir d'un Centre, - quel qu'il
soit - un mouvement désormais aussi développé et aussi complexe
que les CERCLES CELTIQUES et groupements similaires. C'est
pourquoi le système proposé par M. LOISEL, dans ses grandes
lignes, paraît raisonnable. En attendant qu'il soit possible
de le mettre au point en commun avec toutes les précisions
désirables et possibles, chacun peut déjà en appliquer le
principe dans ses propres activités et ses relations avec les
autres Cercles.

Mais nous devons avant tout, actuellement, veiller
à ce que ce Mouvement "Cercles" ne soit pas DEVIE de sa voie
naturelle et droite qui est la formation des esprit à partir
des éléments si merveilleusement riches de notre patrimoine
CULTUREL..

Nous ne devons pas permettre que cette floraison
nouvelle du goût breton, dans des formes renouvelées, mais
sincères, dans l'ensemble; que cette habitude qui tend à se
généraliser, à entrer dans les mœurs, de voir les jeunes,
dans chaque commune se grouper entre eux pour l'étude de
la danse, du chant, la rénovation du port des costumes,
l'étude, la défense, l'enrichissement de la langue bretonne,
etc. etc.. nous ne devons pas permettre, répétons-nous que
toute cette action soit utilisée à des fins divergentes,
accaparée au bénéfice de telle ou telle tendance..

C'est aux dirigeants de Cercles, aux animateurs
en activité qu'il appartient de rechercher par eux-mêmes et
entre eux, les réformes et les adaptations nécessaires, en
sauvegardant avant tout l'INDEPENDANCE de leur action commune,
dans un Organe de liaison revu, élargi continuant, sur les
données actuelles, ce qu'a voulu être, ce qu'a été la Fédé-
ration des Cercles Celtiques.

.....



Nous rappellerons à dessein la "leçon de Quimper 1948". Si ce fut une telle réussite n'est-ce pas surtout parce que l'organisation, sur le plan "technique" dirons-nous, fut l'oeuvre des Cercles Celtiques, le travail, notamment, de quelques-uns de leurs représentants les plus qualifiés, en dehors de toute ingérence extérieure, de toute idée de publicité à grand tam-tam de parrainage par tel ou tel autre organisme, à la manière du Tour de France, par exemple....

Il faut que, pour 1949, soit maintenue cette position quand il s'agira de nos grandes manifestations d'été.

La meilleure et suffisante publicité que les Cercles ont à attendre de ces manifestations c'est leur incontestable valeur artistique qui doit la leur assurer, et elle sera d'autant plus grande que plus purement et plus strictement bretonne.

Aux Cercles de s'y préparer en reprenant plus intensément, en ce printemps qui vient, leur action locale, sans attitude agressive envers qui que ce soit, mais en ne redoutant pas un certain "raidissement" dans leur discipline, une ardeur renouvelée dans l'application des divers points du Programme d'activités.

Qu'ils sachent également s'incorporer encore plus étroitement et plus harmonieusement que par le passé à la vie bretonne dont ils doivent être comme les foyers ardents, autour desquels on aime à se grouper avec confiance; qu'on ne suspecte pas mais qu'on aime, et dont on est fier d'être les membres ou les amis.

E. GALBRUN

+
++++
+

CALENDRIER DES FETES ET MANIFESTATIONS

----- Il serait utile qu'il soit établi pour Pâques afin que nous puissions le diffuser comme il convient. Envoyez-nous donc les dates des pardons et fêtes -même d'importance locale- que vous savez avoir lieu dans les mois d'été et où l'ambiance traditionnelle, telle particularité, tel fait, subsiste.

CONGRES DE FOKLORE - Il est envisagé pour les 25 & 26 Juin, à NANTES, Château des Ducs et la participation des Cercles sera demandée pour des séances d'études qui traiteront de sujets qui s'inscrivent dans leurs programmes. Vraisemblablement y aura-t-il pour la clôture de ce Congrès quelque fête: tous renseignements seront communiqués en temps utile.

+
++ ++

-EN EM FIGAREZIN A REOMP, UR WECH C'HOAZH, EVIT BEZAN DALEET GANT EMBANNADUR AN NIVERENN-MAN : AR C'HLENVED A ZO BET KIRIEK - SPI HON EUS, ADALEK VREMAN, da GENDERG'HEL GANT AR C'HIZ KENTAN : UN NIVERENN PEP MIZ.-

+
++

"ME A ZALC'HO"

-Miz C'hwevrer 1949.